

ОСНОВНЫЕ ПРИНЦИПЫ В ПРОЦЕССЕ ПЕРЕВОДА

Косимов Алижон Рахматович

старший преподаватель кафедры русской филологии
Ферганского государственного университета, Фергана, Узбекистан, +998905610524,
Alijon40@mail.ru

Аннотация: В статье рассматривается вопрос обозначения определенного вида человеческой деятельности и ее результата, который требует уточнения и терминологического определения в процессе перевода.

Ключевые слова: Перевод, язык, требования, особенности, деятельность, лингвистические аспекты.

Abstract: The article deals with the issue of designating a certain type of human activity and its result, which requires clarification and terminological definition in the translation process.

Keywords: Translation, language, requirements, features, activities, linguistic aspects.

В XXI веке роль перевода в жизни человека неуклонно возрастает. Переведенные тексты очень разнообразны с точки зрения темы, языка и жанра. Переводы могут быть выполнены в письменной или устной форме, и у переводчиков разные требования к точности и полноте перевода и т.д. Все это определяет существование различных видов перевода, каждый из которых, оставаясь переводом в своей общей лингвистической основе, может обладать существенными особенностями, что, в свою очередь, требует научной классификации видов перевода.

В настоящее время существует широкий спектр программ, облегчающих работу переводчиков, среди которых особое место занимают системы машинного перевода. Системы машинного перевода обеспечивают связный перевод текстов с учетом морфологических, синтаксических и семантических связей между членами предложения.

Слово «перевод» относится к числу общеизвестных и понятных, но даже оно, как обозначение определенного вида человеческой деятельности и ее результата, требует уточнения и терминологического определения.

Перевод, как один из видов языковой деятельности, представляет собой процесс адекватной и полной передачи мыслей, выраженных на одном языке, средствами другого языка.

История переводоведения эволюционировала от сосредоточения внимания на отдельных языках к более широкому рассмотрению дисциплины в целом. Ранние исследования в области перевода часто были связаны с детальным анализом конкретных переводов или лингвистических аспектов перевода с одного языка на другой.

Совсем недавно достижения в области технологий и глобализации еще больше расширили сферу переводческих исследований. Распространение онлайн-инструментов перевода и алгоритмов машинного обучения подняло вопросы о роли переводчиков – людей и этичности использования автоматизированных систем перевода. Между тем растущая взаимосвязь культур и экономик по всему миру делает перевод все более важным аспектом международного общения и взаимопонимания.

В целом, история переводоведения была отмечена постепенным переходом от узкого сосредоточения на отдельных языках и текстах к более инклюзивному и междисциплинарному подходу, учитывающему более широкие социальные, культурные и технологические контексты перевода.

Перевод является неким усилием, при котором у переводчика вырабатываются навыки и открываются возможности воспринимать общие понятия для индивидуального языка переводчика.

Автоматический перевод подразумевает такие формы взаимодействия, как частично автоматизированный перевод, например, использование компьютерных словарей человеком-переводчиком.

В английской терминологии также различают термины «машинный перевод» (полностью автоматический перевод), «Machine-aided» или «Machine-assisted translation» (автоматизированный).

Статистический машинный перевод – это тип машинного перевода текста, основанный на сравнении больших объемов языковых пар.

Ученый, склонный рассматривать всю проблему в целом, А. А. Ляпунов с самого начала своей работы над машинным переводом говорил о переводе путем извлечения смысла из переведенного текста и представления его на другом языке. Однако такая постановка проблемы перевода в то время оказалась преждевременной. Более того, она в целом не была решена мировой информатикой, несмотря на усилия, прилагаемые Международной федерацией обработки информации (IFIP) – мировым научным сообществом в области обработки информации. Однако многие частные результаты, связанные с семантическим анализом текстов, были получены и опубликованы в IFIP works.

С практической точки зрения, учитывая качество получаемого текста и его соответствие оригиналу, программы машинного перевода делятся на три категории:

- полностью автоматический перевод;
- автоматизированный машинный перевод с привлечением человека;
- перевод, выполняемый человеком с помощью компьютера.

Программы машинного перевода первой категории – дело далекого будущего, поскольку проблемы автоматического понимания, перевода и синтеза текстов, как правило, не решаются.

Редактирование по-прежнему необходимо для машинного перевода.

Перевод – это важнейшая практика, позволяющая общаться между людьми, говорящими на разных языках.

Сегодня переводоведение – это междисциплинарная область, которая опирается на теории и методы лингвистики, литературоведения, антропологии, социологии и других дисциплин. Она охватывает широкий круг тем, включая историю перевода, теорию перевода, технологию перевода и политику перевода.

Появление переводоведения как академической дисциплины помогло пролить свет на сложные процессы, связанные с переводом, и внесло значительный вклад в наше понимание роли, которую перевод играет в современном мире.

Перевод – это процесс и результат перевода текста с одного языка на другой, то есть его выражение знаками другого языка. Учитывая, что каждый знак имеет два плана (план выражения и план содержания), сущность перевода можно было бы описать как изменение элементов плана выражения при сохранении плана содержания.

Язык исходного текста называется «язык оригинала», язык, на который переводится текст, называется «язык перевода» (соответствующие русские термины – «язык перевода», исходный язык» и «переводящий язык»).

Одна из основных трудностей перевода заключается в том, что смысл всего текста не исчерпывается суммой значений его элементов. Смысл текста составляют слова (характеризующиеся их денотативным и коннотативным значением и стилистической отсылкой), синтаксическое значение предложений и высказываний, превышающее

предложения, над сегментные элементы и лексико-семантические связи между словами и словосочетаниями.

Каждый язык характеризуется специфической структурой своих лексико-грамматических полей и имеет свои собственные лексические, морфологические и синтаксические системы. Это может привести к несовпадению средств выражения одного и того же контента на исходный язык и целевой язык.

Вот почему хорошее практическое знание двух языков вполне необходимо, но недостаточно для перевода. Помимо этих знаний необходимо обладать рядом навыков и руководствоваться рядом принципов, выработанных теорией перевода. Эти принципы связаны как с лингвистическими, так и с экстралингвистическими аспектами.

При переводе необходимо учитывать типологические особенности обоих языков и помнить, что одна и та же мысль может быть выражена лексически в одном из них и грамматически в другом. Чтобы проиллюстрировать это, сравним способы выражения приоритета в английском и русском языках.

Также очень важно помнить, что народы, говорящие на разных языках, имеют различный опыт, и то, что естественно известно одному народу, совершенно неизвестно другому.

Одно из основных требований к человеку, переводящему любой текст, состоит в том, что он должен хорошо знать его тематику.

Если принять во внимание все эти принципы, не будет опасности так называемого «буквального» перевода, то есть дословного перевода. Этот тип перевода при всей его кажущейся аккуратности игнорирует как лингвистические, так и экстралингвистические факторы. Это приводит к сохранению значений отдельных слов и в то же время искажает смысл всего текста или предложения, что нередко создает нежелательный комический эффект.

Переводчики имеют дело с весьма разнообразными подлинниками – переводятся и деловые бумаги, и инструкции, и научные книги по различным отраслям техники, и политическая литература, и социально-экономические работы и газетные статьи (самого разнообразного типа – от телеграфного сообщения до очерка и фельетона), и литературные произведения. Установка перевода при этом не может быть одинаковой. При переводе текстов документального, ведомственного характера точность и правильность стоят, конечно, на первом месте; но здесь перевод может иногда быть информационным, т.е. давать правильное и полное осведомление о содержании документа, не следуя ему из фразы в фразу. Разумеется, это не может относиться к таким текстам, как партийные документы, дипломатические ноты или судебные приговоры, – они должны переводиться со всей возможной точностью и полнотой. Но по отношению, скажем, к деловому письму, заявлению о желании вступить на работу, обжалованию чего-либо – такой общей информации может быть достаточно. Наиболее важные места подлинника как бы подчеркиваются красной чертой, и весь текст излагается в сокращении на другом языке. При переводе текстов научно-технических также необходима и достаточна верная и точная (полная) передача смысла правильным и понятным языком. Когда переводится книга о сорняках и о том, как с ними бороться, или брог шюра в помощь радиолобителю или алгебраический задачник, перевод имеет одну основную цель: в полном объеме, точно и ясно довести до сознания читателя то, о чем говорится в тексте, каков бы ни был стиль подлинника. Но когда переводится учебник для средней школы по литературе, то в нем, кроме характеристики исторических эпох, кроме сведений о различных писателях, об их классовом мировоззрении, об их произведениях, содержатся еще в отрывках сами эти произведения. Их недостаточно пересказать приблизительно, их тоже надо перевести,

и перевести так, чтобы читатель понял: это – убедительный показ живой жизни, это – речь художника, мастера слова. Переводчик не только беллетристических, но и многих социально-экономических произведений не может быть безразличным передатчиком, протоколистом – он должен быть в какой-то мере писателем, заботиться о выразительности и художественной убедительности воспроизводимого им текста. Особняком стоит стихотворный перевод, где переводчику приходится преодолевать большетрудностей: точно соблюдая развитие темы, характер и расположение образов, он должен уложить заданное подлинником содержание в определенный стихотворный размер (возможности передачи которого опять-таки различны в разных языках), а также выдерживать рифмы, их характер и их порядок в соответствии с подлинником. Стихотворный перевод имеет свои особые приемы, которые существенно разнятся от приемов перевода прозаического. Главное внимание уделяется переводу прозаического текста на национальные языки, особенно в применении, где совмещают в себе иногда язык и научных, и литературных произведений. К переводу нового стабильного учебника надо подходить во всеоружии переводческой техники, предъявляя высокие требования к качеству работы.

Перевод должен быть понятен, научно-точен и литературно правилен. В применении же к учебной книге требование смысловой точности безусловно должно стоять на первом месте. Для того, чтобы переводить текст, необходимо прежде всего отчетливо понимать его, как целое. От переводчика требуется знание предмета, о котором идет речь, как от технического переводчика требуется известный минимум технической грамотности. Всякая переводческая работа имеет дело с построением речи и со словарным запасом. Обе эти стороны неотделимы одна от другой. Предложение — это единство, без которого слово не имеет самостоятельного значения; но и слово является элементом, без которого невозможно построить предложение. Переводя, т. е. передавая связный текст, надо исходить от целого: прежде, чем уточнять и отделять фразу, переводчик должен ее построить.

Как же он ее должен построить? Так, как если бы она сказана была или написана на его родном языке. Но одинаковые цели в разных языках достигаются разными средствами: одно и то же понятие выражается различным количеством слов, и слова эти по-разному располагаются и по-разному связываются между собою; смысл же остается одинаковым. Это расхождение структуры – очень важный момент при переводе. Отсюда – неизбежность видоизменений и замен при построении переводной фразы. Конечно, когда переводящий язык может точно следовать ходу предложения подлинника, этого не следует упускать из виду: незачем прибегать к перефразировке и к замене грамматических форм там, где это не вызывается никакой объективной языковой необходимостью.

Перевод художественной прозы ставит свои, особые задачи по отношению к выбору слов. Слова здесь не являются серым, безликим стадом – они имеют разнообразную окраску, которая отличается признаком социальным, местным, временным и. т. д. Из многих значений слова должно быть тщательно выбрано именно то, которое нужно для данной цели. Выбор слов — весьма ответственный момент в переводе. Вводя в описание местные языковые особенности – диалектизмы – автор ярче оттеняет место действия или говор данного лица, отличный от говора других действующих лиц. Если же в рассказе выступает представитель определенного класса, профессии, местности, или если автор как бы сам становится на его место и ведёт всё повествование от первого лица, речь обычно еще разнообразнее окрашивается по своему словарному составу. Уясняя себе социальное положение действующих лиц, переводчик должен, по возможности, также отразить разнообразие словесных окрасок в их речи, находя им соответствующие в своем языке: как и автор, переводчик должен заставить

действующих лиц говорить характерным для них языком, чтобы сделать описание возможно более убедительным. При переводе произведения, в языке которого встречаются диалектизмы, переводчик может передать их соотношение с общелитературным окружением рассказа – с тем языковым фоном, на котором они выступают. Слово другого языка, проникшее в русский язык, оказывается для национального языка иностранным словом, переводчик может передать его своим родным словом, как бы включая пояснение в самый перевод.

Иногда диалектизм выражается не в выборе специально местного слова, а в фонетическом варианте общелитературного слова. Это наблюдается в тех случаях, когда автор воспроизводит формы устной речи, например, пользуется языком деревни. Тогда и переводчику нет надобности вводить в текст областные слова – он должен передавать такие формы словами, взятыми из живого, правильного литературного языка, избегая лишь искусственных, книжных слов и оборотов, далеких от жизни. Это принципы, которым следует следовать в процессе перевода.

Список использованной литературы

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение / И.С. Алексеева. – М.: Academia, Филологический факультет СПбГУ, 2012. - 368 с.
2. Англо - русский и русско – английский словарь «ложных друзей переводчика» / Сост. В. Акуленко, С. Комиссарчик, Р. Погорелова и др. – М., 1969.
3. Белая Е.Н. Практический курс перевода: Учебное пособие для студентов, изучающих французский язык. – Омск:Изд-во ОмГУ, 2005. - 92 с.
4. Биктемирова Э.И. Основные положения теории перевода: Учебное пособие – Казань: ТГГПУ, 2008.
5. Борисова Л.И. «Ложные друзья переводчика» в научно-технической литературе. – М.: НВИ-Тезаурус, 2005.
6. Гарбовский Н.К. Теория перевода. – М.: МГУ, 2004.
7. Кво Ч.К. Технология перевода. – М.: Академия, 2008. - 256 с.
8. Коваль О.А. От переводчика. – В кн.: Мартин Хайдеггер. Положение об основании. Статьи и фрагменты. – СПб.: Алетейя, 2000. - 225 с.
9. Комиссаров. Н. Современное переводоведение. – М.: Издательство «ЭТС», 2002. - 406 с.
10. Основные понятия англоязычного переводоведения. – М.: ИНИОН РАН, 2011. - 252 с.
11. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: Междунар. отнош., 1974.
12. Федоров А.В. Введение в переводоведение. Учебно-методическое пособие для вузов. – Воронежский государственный университет, 2010. - 84 с.